

Translationes : « Traduire le culturème »

N° 1/2009

Editura Universitatii de Vest, Timisoara

ISSN 2067 – 2705, 329 p.

Le numéro 1/2009 de la revue *Translationes* est consacré à la difficulté de traduire le culturel, aux interférences interculturelles résultées des contacts culturels – souvent unilatéraux et livresques. Les auteurs ont examiné les conditions de (re-) production du sens des culturèmes et de production des traductions. Le premier numéro de notre revue réunit des études qui prennent en compte, outre les essais de (re-)définition du *culturème*, des analyses et des critiques de traduction qui ont pour but d'examiner aussi bien la nature du culturème que la nature du transfert interlingual, et la finalité des traductions, sans oublier que somme toute la traduction reste une affaire d'interprétation.

Table des matières

Introduction

Georgiana LUNGU-BADEA, Traduire le culturème

Dan NEGRESCU, De consolatione translationis

1. Section théorique : Définir les culturèmes

Georgiana LUNGU-BADEA, Remarques sur le concept de *culturème*

2. Pratique, didactique et critique de la traduction : Traduire les culturèmes

Mirela POP, Du culturel au socioculturel, à propos de la traduction en roumain des documents personnels de langue française

Alina PELEA, Analyse des personnages de contes comme culturèmes et unités de traduction

Manal AHMED EL BADAoui, Problématique de la traduction des faits culturels : Cas *original* de traduction du français vers l'arabe

Ioana BILCESCU, Bernd STEFANINK, Gérer les culturèmes dans la traduction

Anda RODULESCU, Parémies roumaines formées à partir d'un nom de peuple – quelle stratégie de traduction ?

Ilinca CRĂNĂU, La traducción como exégesis implícita: observaciones sobre la traducción al francés de los almanaques de Julio Cortázar

Ana COIUG, L'univers culinaire roumain sous la plume de Radu Anton Roman et de ses traducteurs

3. Sociologie de la traduction

Jean DELISLE, Les traducteurs dans la littérature québécoise

4. Hommages aux traducteurs

Tudor IONESCU, La traductologie

5. Traductions inédites. Textes littéraires bilingues

Adrian Bodnaru, *Versuri și alte forme fixe/ Vers et autres formes fixes*

Frigyes Karinthy, *Nem tudom, de nekem a feleségem gyanús*

Corneliu Mircea, *Facerea. Tratat despre spirit/ La Création. Traité de l'Esprit*

6. Compte rendus

Charles Le Blanc et les idées de façade: *Le complexe d'Hermès. Regards philosophiques sur la traduction* (Mugura Constantinescu)

Michel Ballard, *Versus : La Version réfléchie – Des signes au texte* (Mirela Pop)

Michel Ballard, *Le nom propre en traduction* (Mircea-Marius Moșneanu)

Delisle, J., Woodsworth, Judith (dir.), *Les Traducteurs dans l'histoire* (Adina Hornoiu)

Atelier de traduction. « La traduction du langage religieux » (I), n° 9/2008 (Ilona Balazs)
Atelier de traduction. « La traduction du langage religieux » (II), n° 10/2008 (Ioana Pușan)
Revue SEPTET : *Des mots aux actes* (Dana Țiubea)
Christine Raguét (éd.), *Palimpsestes n°21 : Traduire le genre grammatical: enjeu linguistique et / ou politique ?* (Mihai I. Crudu)
Trăilă Tiberiu NICOLA, *Dinspre sufletul meu – cugetări și aforisme // Du fond de mon âme – pensées et aphorismes* (Adina Tihu)

7. Entretiens

Interview avec Radivoje Konstantinovic : Tout ce que je fais, je le fais avec un maximum d'effort, parce que je me dis : « un jour, quelqu'un va lire ce que j'ai écrit ou ce que j'ai traduit » (Ana Coiug)

Notes bio-bibliographiques